

# 接受美学视阈下的跨文化翻译策略研究——以季羡林自述作品的文化负载表达与隐喻翻译为例

金成臻<sup>1</sup>

(<sup>1</sup>上海对外经贸大学, 松江 上海 201620)

**摘要:** 接受美学理论揭示了译者如何通过理解和预测目标读者的期待视野, 以及选择适当的翻译策略, 实现文化信息的有效传递并提高译文的可接受性。本文选取季羡林自述作品中的部分隐喻翻译实践, 查阅历史文献与资料、对照两份翻译硕士学生的译文产出定稿, 并通过具体案例深入探讨跨文化翻译中文化负载表达与隐喻的翻译方法, 分析译本中归化与异化、增译与减译、音译与意译加注释等手法的复合运用, 揭示其在提升译文质量、促进跨文化交际中的实践意义, 期望为今后的跨文化翻译提供参考。

**关键词:** 接受美学; 文化负载; 隐喻; 归化与异化

DOI: doi.org/10.70693/rwsk.v1i5.943

## 一、引言

翻译作为跨语言与跨文化的信息传递活动, 不仅要充分传达原文的语言特点和文化内涵, 还需兼顾目标读者的接受能力。“接受美学”由德国学者汉斯·罗伯特·姚斯 (Hans Robert Jauss, 1921-1997) 在其演说《文学史作为向文学理论的挑战》提出, 强调读者在文本解读中的主体地位, 要求译者关注目标读者的期待与审美经验。由于汉语与英语两种语言在文化背景、历史传承与审美习惯上存在显著差异, 为译者带来了以文化负载表达和隐喻为代表的翻译挑战。季羡林在自述中以幽默甚至调侃的笔调讲述自己的人生历程。此类对历史画卷的评价性描绘作品, 具有独特的文学价值。本研究选取了选取作品中高频出现的文化负载表达与隐喻翻译, 如“历史进程中的青年角色”“请君入瓮”等表达作为分析案例, 并非随机挑选, 而是基于以下考量: 首先, 这些词语均具备文化负载或历史典故, 涉及“审美距离”与“期待视野”等翻译理论问题; 其次, 翻译此类词语带来的挑战具有普遍性, 与类似术语共享翻译难点, 研究其翻译策略具有方法论借鉴意义; 最后, 所选案例均基于真实译文, 而非臆造, 增强研究的实践价值。鉴于此, 本文将通过平行译本对照分析, 探讨各译本翻译策略的原因、差异与接受效果。

## 二、接受美学视阈下的季羡林自述作品

### (一) 接受美学翻译观

接受美学 (Receptional Aesthetics) 这一概念由德国康斯坦茨学派的学者汉斯·罗伯特·姚斯在 20 世纪 60 年代后期提出。其核心观点强调读者在文学作品的理解与阐释过程中扮演着至关重要的角色, 文学作品的意义并非作者单方面赋予的固定存在, 而是在读者的阅读过程中不断生成与建构的。接受美学理论认为, 读者绝不是可有可无、无关紧要的因素。相反, 从根本意义上说, 文学作品是注定为读者而创作的, 读者是文学活动的能动主体 (马萧, 2000)。邹晓伟 (2021) 指出, 接受美学重视读者的地位, 译者在翻译过程中必须考虑读者的动态参与, 努力帮助读者实现读者与文本的期望融合。

**作者简介:** 金成臻(2002—), 男, 硕士研究生, 研究方向为文学翻译、翻译理论。

**通信作者:** 金成臻

接受理论最值得关注的两个核心概念是“期待视野”和“审美距离”。所谓“期待视野”，是指文学接受活动中，读者原先各种经验、趣味、素养、理想等综合形成的对文学作品的一种欣赏要求和欣赏水平，在具体阅读中，表现为一种潜在的审美期待（Jauss, 1970）。读者在欣赏一部文学作品时，以往阅读的记忆会被唤醒，进入一种特定的情感态度中，并期待“中间与终结”，这就是“审美经验的期待视野”。而既定期待视野与新作品出现之间的不一致则为审美距离（何璐娇，刘明录，2019）。因此，接受美学翻译观启示译者，应尽量减少文化差异和语言障碍带来的理解困难，满足读者的“期待视野”，并准确把控“审美距离”，以确保原文与译文在读者接受层面上的一致性。

## （二）接受美学视阈下英译本的文化挑战与理论价值

季羡林的自述中含有大量“文化负载词（culturally-loaded words）”与“隐喻（metaphor）”，若不能准确翻译将造成西方读者的严重阅读障碍。“文化负载词”是某种文化中特有事物的词、词组和习语，反映特定民族在漫长的历史长河中逐渐积累的、有别于其他民族的、独特的活动方式（孔令翠，蒙兴灿，2002），这些词汇通常包含丰富的文化内涵，具有深厚的民族文化烙印和鲜明的地域特征，在另一种文化中往往缺乏直接对应或易于误解的表达形式，形成语义空缺（廖七一，2000）。而隐喻作为人类认知现象，也是语言使用过程中所产生的一种语义转化现象。余高峰（2011）指出，隐喻在语言学中，通常被定义为基于两个事物或概念之间某种相似性，使用一方的形式来表现另一方的手段。

作为一部特定历史时期的经典文学作品，其英译对当今社会具有多方面的价值。首先，促进跨文化理解，提供真实的历史视角，西方学界和公众对这一阶段的认知往往受限于二手资料或非当事国学者的解读。翻译该时期的文学作品，国外读者能够直接接触到当事作家的亲身经历与情感表达，有助于更全面、客观地理解这一历史阶段。其次，当时的文学作品在创作风格、主题表达、叙述方式等方面都受到特殊历史环境的影响。例如，样板戏、红色小说、知青文学等具有鲜明的时代烙印。将这些作品翻译成其他语言，有助于比较不同历史背景下的文学表达方式，同时也为研究同时期文学作品的翻译策略提供实践案例。再次，此类文学大多带有宣传色彩，但并不乏真实的个人经历和社会观察，故能为比较文学和翻译研究提供素材。通过翻译，不同语言的译本能促进更多国家的人和国际社会对历史记忆、反思等议题的讨论，为人类历史上的类似现象提供借鉴。

按真实性分类，文学体裁可分为虚构文学和非虚构文学，而非虚构文学又包括纪实文学、历史文学、散文及自传文学（Genette, 1997）。目前，接受美学翻译理论处理非虚构文学中的前三者已获得可观数量的成功实践，但在以往实践中较少涉及“自传文学”，存在理论空白。从长期实践经验来看，通过归化与异化、增译与减译、音译或意译加注译等翻译策略的综合运用与优势互补，译者处理文化差异难题开辟了多种路径。要实现对该书的高质量翻译，译者还需要充分理解特殊时期内涵、掌握丰富的跨文化知识，必须客观地把握尺度。

## 三、接受美学视阈下关键术语的翻译分析

### （一）“期待视野”在翻译过程中的作用

读者首次接受一部文学作品时，必然包含着与他以前所读作品相比而进行的审美价值体验。作品外译的受众为西方读者，他们在阅读时会调用对中国近代史的认识或对相关著作的理解，期待在此书中找到与先前审美经验共通之处。然而，该书的文化负载及隐喻表达对西方受众来说是陌生的，译者不但要注意源语言与目标语言间的文化差异，还要引起读者“视野的变化”，呈现出本书特定的时代背景、社会事实和文学魅力。事实上，该书呈现的文化负载与隐喻表达的翻译问题并非“特定时期的矫正性劳动措施”所独有，而是所有涉及社会与群体的术语（例如那些指涉公众性指责与象征性裁决的表达）都面临的翻译难点。因此，研究此类词语的翻译策略，不仅能帮助准确传达该词的历史背景，也能为同类型术语的翻译提供参考。下文将对比从归化与异化、增译与减译到音译与意译加注译等翻译技巧的复合运用，探讨如何在避免误导目标读者的同时，顺应与打破兼用地对待读者的审美期待，使其能够较为轻松地接受译作内容，尽可能地保持历史真实感。

文中高频出现的表达有“矫正劳动措施”，这一措施在该时期受曲解执行，导致背离正常改造，具有负面意义，与如今并非同一概念，试看：

译文 A: “forced labor”

译文 B: “labor reform”

比对译文可见,前者仅突出“强制性”特点,未体现操作的随意性及法律监督的缺乏;后者虽为直译,但易使读者联想到正常司法或改造体系。由于历史背景,该表达隐喻含义超出西方读者理解范围,而对西方读者无法理解的事物、现象和概念等,应适当添加背景介绍、解释说明等内容,也要考虑英语的语言特点,在语言层面进行适当调整,保证译文表达清晰、表意准确(李灵,2015)。因此,为更准确呈现其时代特征与社会功能,最终采用“abused labor correction during a sociopolitical movement in mid-20th century China”的译法。

在实践中,译者参考了相关研究著作、回忆录等资料,这些资料对处理此类具有历史文化负载表达的翻译具有借鉴意义。在翻译时,无论采用归化还是异化策略,都需要兼顾其文学特色,并充分考虑目标读者的需求,使译文符合西方受众的审美水平和欣赏习惯。因此,在该书外译过程中,应促使西方读者的期待视野与译文的审美取向相结合,实现视野的融合,从而减少文化障碍,使其更容易理解和感受文本的内涵。

## (二) “审美距离”在翻译过程中的作用

西方读者在接受译文时,需要逐步领会其中深刻的思想内容,同时,他们的期待视野也会随之调整,以适应译作的审美表达。译者在英译过程中,面临着在保持还是缩小审美距离之间的选择。如果保持较大的审美距离,虽然能够较完整地传达原文的神韵,却可能增加理解难度;而若过度缩小审美距离,使其更符合西方受众的阅读习惯,则可能削弱原文的本土文化价值。因此,只有当读者的期待视野与文本之间保持适当的审美距离,这些作品才能更好地被西方读者理解和接受。以“家庭财产的被动转移”为例,该表达在中文语境中常用于指称一些具有鲜明色彩的非常规管制行为。然而,目标语受众若不具备相应的历史知识,可能将其理解为一般性入室盗窃或社会行为,从而造成误读,形成较大的“审美距离”。

译文 A: illegal house raids

译文 B: house raids

这两种译法均存在潜在误导风险,如 Greene、Urbanik 和 Yankey (2021) 研究了警方对多伦多市中心女性住所的突袭行动,Hallaq 和 Fallah (2020) 也分析了以色列士兵在巴勒斯坦的搜捕行动。这些例子表明,house raids 在西方语境中并不天然带有强烈负面含义,甚至可能让读者误解为正当的执法行为。前者可能使读者误解为无组织的非法暴力活动,而忽视其在当时特定历史语境下的制度性特征;后者则因“house raids”在英语语境中通常指警察执法行动,容易引起正当性的联想,不足以传达该行为背后的整肃属性。

根据姚斯的“审美距离”理论,不同文化背景的读者对历史事件的认知不同,仅使用“house raids”无法准确传达其历史背景及整肃性质,需补充信息,以缩小审美距离。可参考“Kristallnacht”的翻译方式:在英语世界,该术语通常保留德语原名,而不是直译为“Crystal Night”,这是为了避免削弱其历史背景中的强烈负面性质。同样,译“抄家”时,直接使用“house raids”可能会稀释其政治含义,因此应补充解释性翻译,例如:“state-sanctioned home confiscations carried out during a sociopolitical movement”这种译法既揭示了行为的制度背景,也传达了其对个体权利的影响,适当缩小审美距离,增强目标语读者的历史理解。

类似的翻译挑战也出现在典故类词汇中。再看“请君入瓮”一词。该词源自唐代历史故事,原意为某人设计陷害他人却反被利用,具有讽刺与悲剧双重色彩。在书中,该词隐喻了涉事人被动参与运动机制后自身亦遭牵连的复杂境遇。若简单翻译为“We were trapped in the urn”,虽然直译了形象意象,却未能传达其中历史典故、隐喻及讽刺意味。英语读者容易将其理解为一般性的陷阱隐喻,而非特定文化背景下的自我反噬情境。“请君入瓮”属于汉语文化典故,在原文中承载了历史和讽刺意味。然而,英语中缺乏直接对等的表达方式,若仅直译为“We were trapped in the urn”,目标读者难以理解其文化深意。这一问题不仅存在于本案例,还涉及大量文化典故(如“狐假虎威”“画蛇添足”)。本案例的分析,将为其他典故翻译时如何收放目标读者的审美距离,让他们在陌生文化背景下仍能准确解读提供方法论支持。

译文 A: We were “trapped in the urn.”

译文 B: “like being lured into a self-made trap”

比对两份译文可见,译文 A 缺失对应的文化内涵,不了解“请君入瓮”这一典故就很可能无法理解其中的讽刺与无奈,作者的情感也无法传达。直译后“trapped in the urn”只是字面意思的“被困在瓮中”,而非历史典故所指的自陷圈套的荒诞。目标读者可能会认为“被困在瓮里”是物理上的惩罚,而不是自我设陷的讽刺意象。而译文 B 虽然强调了自作自受的逻辑,但其情感不够强烈,但未能体现其中的政治讽刺与无奈,可能误导目标读者会将其解读为普通的因果报应,而忽略其特定历史时期的象征意义。“请君入瓮”是一个典型的文化负载词汇,具有讽刺和警示意义。如果直接翻译为“We were trapped in the urn.”,西方读者可能会理解为字面含义,而忽略其隐含的政治属性和反讽色彩。从接受美学的“审美距离”角度来看,目标读者的文化背景与原文作者存在差异,过于直白的翻译可能使读者无法充分感受到原文的讽刺意味。因此,意译为“like being lured into a self-made trap”,并在后面补充解释“(a Chinese idiom ‘Qing Jun Ru Weng’ which vividly depicts the irony of being caught in one’s own scheme)”,既能保留原文的文化特色,又能缩短读者的审美距离,提高理解效果,“irony”一词的使用,也为目标读者营造了讽刺意味和政治荒诞。

书中以“一部十七史,不知从何处说起”以“十七史”隐喻复杂繁多之事,“历史进程中的青年角色”“群众造势团体”等词汇在特定历史语境下也具有相当的隐喻含义,因为二者暗示着特定群体在特定时期所扮演的角色与行为。因此,对这些隐喻词语的翻译需要达成隐喻在目标语中的有效重构,使读者获得与源语读者相近的审美体验。

中国史学发展到宋朝,一共编著了 17 部正史,称为十七史。因此,文天祥曾道“一部 17 史,从何说起!我今日非应博学宏词科,何暇泛论!”。本句可意译为“History is too complex for us to know where to begin”。直译为“With seventeen histories, not knowing where to start”固然复现了典故的意义,亦打破了西方受众的期待视野,但读者很难理解其中的隐喻关系与文化内涵,会造成理解障碍;而如果把“十七史”这一隐喻元素转化为“history is too complex”(历史太过复杂)则摒弃了“十七史”的典故意义,转而传达句中的隐喻意义,缩短了源文本与受众的审美距离,更易于西方受众理解。

又如“历史进程中的青年角色”一词,是指在该特定时期生长壮大的广大青年,是最积极最有生气的力量;而“群众造势团体”则指特定时期以“造势”自称的一种群众组织,及其与实践相关联的一整套思想方法和价值取向,通过比对译文,译者在此选择将其译为“radical young followers”、将“群众造势团体”译为“revolutionary insurgents”。二词在原文中承载着特定的历史隐喻和情感色彩,若采用西方受众常见的如“young people”或“rebel”等词汇,可能使读者迅速归纳为他们熟悉的普通社会群体或叛乱者,从而忽略了特定语境下所独有的文化内涵。此外,当译文呈现出不那么直接的表达时,读者往往会停下来思考:这些“radical young followers”和“revolutionary insurgents”究竟在特定的历史背景中承载何种意味?审美感受时间的延长不仅激发了读者的好奇心,还能促使他们去了解该时期独特的历史情境,从而产生更深层次的文化和审美共鸣。因此,译者实际上是在审美距离的延长程度上作了精心地把控,通过保留原文文本中的隐喻性特征,同时用目标语言中恰当的词汇来提示读者这种“异域感”,形成了一个既保留原文独特文化特质,又能为西方受众所接受的中间地带,读者被迫需要在阅读过程中慢慢解码这些具有“参与意识”“造势”意味的词汇,从而在心理上形成一种停顿和反思,而这种“停顿”恰恰是延长审美距离的体现,使得读者能够在消化信息的同时,更深刻地体验到那段特殊历史的冲击力与复杂性。

#### 四、结语

本研究围绕“青年角色”“请君入瓮”等多个典型案例,探讨了文化负载表达、隐喻及典故的翻译策略。从接受美学的“期待视野”理论出发,我们发现:目标读者对源语言文化的认知水平,决定了翻译策略的选择。此外,直译、意译及解释性翻译各有优劣,但文化负载词与隐喻翻译需要在忠实原意与避免误解之间寻求平衡。这些案例不仅是个别现象,还代表了整个该类型术语和文化典故的翻译困境,研究它们的翻译方法,能为类似文本(如历史文献、回忆录等)的翻译提供借鉴。未来研究可以扩展到其他特定时期历史文化背景下的相关术语,或进一步探讨接受美学在跨文化翻译中的适用性。

#### 参考文献:

- [1] Greene, C., Urbanik, M.-M., & Yankey, M.-K. (2021). “I’m Wise to the Game”: How Inner-City Women Experience

and Navigate Police Raids. *Feminist Criminology*, 16(4), 403-423.

[2] Genette, G. (1997). *Palimpsests: literature in the second degree*.

[3] Hallaq, S., & Fallah, B. (2022). Effect of Witnessing House Raids and Arrests on Child Behavior: Evidence from Israeli-Palestinian Conflict. *Defence and Peace Economics*, 34(8), 1018–1038.

[4] Jauss, H. R. (1982). *Toward an Aesthetic of Reception*. [M]. University of Minnesota Press.

[5] Jauss, H. R. & Benzinger, E. Literary history as challenge to literary theory [J]. *New Literary History*, 1970(1): 7-37.

[6] 何璐娇, 刘明录. 接受美学视角下的广西桂剧外译[J]. *四川戏剧*, 2019(2): 155-159.

[7] 孔令翠, 蒙兴灿. 实用汉英翻译 [M]. 成都: 四川大学出版社, 2002:64.

[8] 李灵. 外宣翻译中的增译与减译技巧[J]. *中译外研究*, 2013(00): 215-224.

[9] 廖七一. 当代西方翻译理论探索 [M]. 南京: 译林出版社, 2000.

[10] 马萧. 文学翻译的接受美学观[J]. *中国翻译*, 2000(2): 47-51.

[11] 余高峰. 隐喻的认知与隐喻翻译[J]. *学术界*, 2011(1): 159-164+287.

[12] 邹晓伟. 《额尔古纳河右岸》及其英译本的接受美学阐释与传播探析[J]. *黑龙江民族丛刊*, 2021(2): 130-135.

## **A Study of Cross-Cultural Translation Strategies from the Perspective of Reception Aesthetics: A Case Study of Culture-Loaded Terms and Metaphors in Ji Xianlin's Memoir Literature**

**Chengzhen Jin<sup>1</sup>**

<sup>1</sup> *Shanghai University of International Business and Economics, Shanghai, China*

**Abstract:** The Reception Aesthetics reveals how translators can effectively transmit cultural information and enhance the acceptability of translations by understanding and anticipating the horizon of expectations of target readers and choosing appropriate translation strategies. This paper starts from the metaphor translation practice in Ji Xianlin's Memoir Literature. Through referring to historical documents and materials, comparing the final translation drafts of two Master of Translation students, and deeply exploring specific cases, it probes into the translation methods for culture-loaded words and metaphorical expressions in cross-cultural translation. It analyzes the combined application of techniques like domestication and foreignization, addition and omission, transliteration, and liberal translation with annotation in the translated versions, revealing their practical significance in improving translation quality and promoting cross-cultural communication. It is expected to offer references for future cross-cultural translations.

**Keywords:** Reception Aesthetics; Culturally-loaded Word; Metaphor; Domestication and Foreignization